

## РЕФЕРАТ

**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ ЗВАЊА ЗА НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ  
ОБЛАСТИ ГЕРМАНИСТИКА И ПРЕВЕДУВАЊЕ НА ФИЛОЛОШКИ  
ФАКУЛТЕТ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП**

Со Одлука бр. 2402-174/17 од 4.12.2014 година донесена на 113. редовна седница на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет, одржана на 4.12.2014 год., определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на еден наставник во сите звања за наставно-научните области *германистика* и *преведување* на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

Комисијата е во состав:

- проф. д-р Билјана Ивановска – претседател, вонреден професор на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип;
- проф. д-р Петер Рау – член, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје;
- доц. д-р Емина Авдиќ – член, доцент на Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

Конкурсот за избор на наставник во сите звања од наставно-научните области германистика и преведување беше објавен во дневните весници „Нова Македонија“ и „Коха“ на 12.11.2014 година. Во предвидениот рок се пријави кандидатката д-р Даринка Маролова – доктор на филолошки науки, вработена на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип, Р. Македонија.

По деталното разгледување на доставените документи со пријавата констатиравме дека кандидатката д-р Даринка Маролова навремено и комплетно ги има доставено сите потребни документи.

Врз основа на приложената документација, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет му го поднесеме следниов

## ИЗВЕШТАЈ

***Биографски податоци***

**Д-р Даринка Маролова** е родена на 16 септември 1983 година во Штип. Основно и средно образование завршува во Штип. Дипломира на Катедрата за германски јазик и книжевност - наставна насока на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, во 2006 година, со просек 9,27 и се стекнува звање дипломиран професор по германски јазик и книжевност. Потоа се запишува на постдипломските мастерски студии по конференциско толкување на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, јазици: а. македонски, б. германски. Предвидените испити ги положува со просек на оценки од 9,50 и во 2010 година го брани магистерскиот труд со наслов „Анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик“, со што се стекнува со право на звањето магистер по конференциско толкување. Во 2014 година ја одбрани докторската работа со наслов „*Kultur in Prosatexten in übersetzungswissenschaftlicher Beleuchtung mit einer exemplarischen Analyse von Texten aus dem Deutschen und dem Makedonischen*“, превод на македонски јазик „*Културата во прозата во научното транслатолошко светло со егземпларна анализа на германски и македонски текстови*“ на Факултетот за јазици, култури и комуникација при Универзитетот на Југоисточна Европа – Тетово и се стекна со академското звање доктор по филолошки науки. Првото искуство во образование го стекнува како наставник по германски јазик во Основното училиште „Димитар Влахов“ во Штип, почнувајќи со работа во учебната 2006/2007 година, потоа предава германски јазик во Гимназијата „Славчо Стојменски“ во Штип (2007/2008 година). Од 2008 година е вработена на Филолошкиот факултет при

Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, прво како кореспондент, а потоа со соработничко звање за наставно-научната област *германистика*. Таа е член на повеќе организации и асоцијации, чијашто цел е, главно, промовирање на германскиот јазик и германската култура во Р.Македонија, како што се: Институтот за германско-македонски односи, Гете-Институтот, Сојузот на литературни преведувачи на Македонија, Македонското здружение на наставници по германски јазик и др.

**Законски услови што треба да ги исполнува кандидатот за избор во звање доцент**

1. Доктор на науки од соодветната научна област – филологија.
2. Остварен просечен успех од 9,27 на прв циклус и просечен успех од 9,50 на втор циклус студии.
3. Објавени повеќе научноистражувачки трудови од кои најмалку четири во научни списанија (во земјава/востранство), од кои најмалку два труда во меѓународни списанија.

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Списание	Год. на излегување на списанието
1.	Marolova, Darinka	Einbeziehung von Stereotypen und Klischees der Sprachbenutzer in die Kommunikation, gesehen an Beispielen von der literarischen Übersetzung	Trans-kom, Journal of Translation and Technical Communication Research, ISSN 1867-4844, pp. 244-255	Vol. VII, 2014
2.	Marolova, Darinka	<i>About the Translation of Expressions with Metaphoric Meaning in Keller's Short Story "A Village Romeo and Juliet" in Macedonian Language</i>	International Journal of Sciences: Basic and Applied Research (IJSBAR), ISSN 2307-4531, pp. 297-302	Vol. XVII, 2014
3.	Маролова, Даринка	За преводот на некои специфични културни феномени од германски на македонски јазик во Шницлеровата новела „Поручникот Густл“	Филолошки студии, ISSN 1857-6060, on-line	Vol. XII, 2014
4.	Marolova, Darinka; Celik, Mahmut	<i>Zur Übersetzung der Turzismen aus dem Makedonischen ins Deutsche und der Latinismen und Galizismen aus dem Deutschen ins Makedonische – eine Parallele</i>	BAL-TAM, TÜRK LÜK BİLGİSİ, ISSN 1452-2179, pp. 171-178	Vol. XI, 2014
5.	Маролова, Даринка	<i>Споредбен преглед на специфичните културни феномени во германскиот и во македонскиот јазик</i>	Македонски јазик, ISSN 0025-1089, pp 365-372	Vol. LXV, 2014
6.	Jakimovska, Svetlana / Marolova, Darinka	<i>A Comparative Review of the False Friends (Macedonian-Fench and Macedonian – German)</i>	International Journal of Sciences: Basic and Applied Research (IJSBAR), ISSN 2307-4531, pp. 170-175	Vol. XV, 2014

\*сите наведени научноистражувачки трудови се објавени во меѓународни списанија

**Наставно-образовна и научноистражувачка дејност**

Д-р Даринка Маролова е вработена на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип од основањето т.е. од 2008 година и е постојано активна во наставно-научниот процес, во научноистражувачката дејност, како и во стручно-апликативната дејност.

Во рамките на наставно-образовната дејност на Филолошкиот факултет кандидатката во изминатиот период се покажа како сериозен и активен педагошки работник, со максимална ангажираност и студиозен пристап во изведувањето на вежбите по повеќе предмети, како што се: Преведување и толкување од македонски на германски јазик, Преведување и толкување од германски на македонски јазик, Техники на преведување и толкување, Вовед во преведување и толкување. Кандидатката се покажа како солиден и исполнителен соработник и во изведувањето на лекторските вежби по предметот Современ германски јазик (од 1. до 8. семестар), потоа во изведувањето на вежби од областа на германската литература, култура и цивилизација на Филолошкиот факултет. Освен тоа, во досегашната работа таа има изведувано вежби по германски јазик на повеќе нематични факултети при Универзитетот во Штип, но и во други градови во источна Македонија (Факултет за медицински науки, Музичка академија, Факултет за природни и општествени науки, Факултет за образовни науки, Правен факултет, Електротехнички факултет и др.). Покрај обврските поврзани со вежбите по наведените предмети, таа ги извршува одговорно и совесно и сите други задачи за потребите на Катедрата, Факултетот и Универзитетот. Досега учествувала во креирање и изготвување на разни извештаи, реферати за акредитација, наставни и предметни програми за групата Германски јазик и книжевност и членувала во повеќе комисији и факултетски тела.

Д-р Маролова важи и за активен истражувач, а доказ за тоа се нејзините досегашни учества на повеќе национални и меѓународни научни собири, нејзините објавени трудови во национални и меѓународни списанија, зборници и сл., нејзиното коавторство со еминентниот проф. д-р Петер Рау во објавување на една рецензирана скрипта и еден рецензиран практикум во е-библиотеката на Универзитетот „Гоце Делчев“ и др.

Во продолжение следуваат насловите на објавените трудови со научната евалуација за целиот период до изборот на кандидатката д-р Даринка Маролова во наставничко звање.

**I Докторска дисертација**

1. Маролова, Даринка (2014) „*Kultur in Prosatexten in übersetzungswissenschaftlicher Beleuchtung mit einer exemplarischen Analyse von Texten aus dem Deutschen und dem Makedonischen*“ превод на македонски јазик „*Културата во прозата во транслатолошко светло со егземпларна анализа на германски и македонски текстови*“ – ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА, одбранета на 3.7.2014 година на Факултетот за јазици, култури и комуникација, Универзитет на Југоисточна Европа – Тетово

**Евалуација:**

Предмет на истражување на дисертацијата е културниот трансфер од еден јазик на друг преку литературниот превод. Овде се разгледуваат аналитички и компаративно специфичните културни феномени во одбрани германски и македонски литературни текстови паралелно со нивните преводи на македонски и на германски јазик, соодветно. Корпусот на истражувањето го чинат прозни текстови од познати писатели или од народното творештво. Присуството на специфичните културни феномени во литературата се разгледува во поглед на јазикот и на начинот на комуницирање. Цел на истражувањето е да се докаже дека при трансферот на културните елементи присутни во едно литературно дело од еден јазик на друг преведувачот се соочува со проблеми, за чие надминување користи различни постапки. Притоа не го избира секогаш правиот пат. Затоа авторката прави обид да укаже на евентуалните подобри солуции. Со нејзиното критичко дејствување таа се обиде да им понуди на литературните преведувачи модели, за тоа како треба да се однесуваат кога ќе се соочат со некој проблем што се базира на појава на некој специфичен културен феномен во изворниот текст. Дисертацијата е составена од два дела. Во првиот

дел е опфатен теоретскиот пристап кон преведувањето воопшто, кон преведувањето на литературни дела и кон специфичните културни феномени во литературните дела со своите релевантни подвидови. Во вториот дел се нуди еден модел на транслатолошка анализа кој се применува врз сите подвидови на специфични културни феномени (како јазични, така и комуникативни) поединечно. Анализата се врши врз примери од германски литературни дела преведени на македонски јазик и обратно - македонски литературни дела, преведени на германски јазик.

### **II Магистерски труд**

2. Маролова, Даринка (2010) „Анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик“ – магистерски труд, одбранет на 28.12.2010 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје

#### **Евалуација:**

Предмет на истражување на магистерскиот труд е феноменот - синтаксичка повеќезначност, како проблем во толкувањето од германски на македонски јазик и магистерскиот труд е пишуван со цел да се укаже на постоењето на синтаксичката повеќезначност и на проблемите кои би можела таа да ги предизвика во толкувањето. Па, затоа толкувачот треба да биде свесен за нејзиното постоење уште пред својот ангажман и при евентуален судир со неа, со однапред подготвени стратегии да може да ја идентификува и да ја отстрани навреме, но и да ги предвиди евентуалните негативни последици ако не се соочи со неа.

### **III Позитивно рецензирана електронска скрипта**

3. Рау, Петер; Маролова, Даринка (2014) „Скрипта по предметот Преведување и толкување од македонски на германски јазик“, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип

#### **Евалуација:**

Оваа скрипта произлезе од потребата студентите да имаат теоретски материјали за учење, кои ќе им помогнат во совладувањето на вештините за преведување и толкување од македонски на германски јазик. Таа е замислена како помагало за часовите по преведување и толкување од македонски на германски јазик од една страна, но од друга страна и како поттик за другите научници кои се занимаваат со оваа проблематика да истражуваат и творат, како би можеле да ги збогатуваат македонските библиотеки со стручна литература од областа на транслатологијата.

### **IV Позитивно рецензиран електронски практикум**

4. Рау, Петер; Маролова, Даринка (2014) „Практикум по предметот Преведување и толкување од македонски на германски јазик“, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

#### **Евалуација:**

Овој практикум е наменет за студентите на филолошки студии, одсек Преведување и толкување, и има за цел да им овозможи на студентите, како идни преведувачи и толкувачи, да ги вежбаат вештините за преведување и толкување. Корпусот на практикумот го чини избор на текстови и извадоци на македонски јазик, поделени во четири области: 1. литературни дела, 2. стручни текстови, 3. документи, 4. говори за толкување. Практикумот е така структуриран, што на почетокот од секое поглавје е зададена задача со потребните инструкции за тоа како треба да се преведат или толкуваат дадените текстови.

### **V Прегледен труд (останати)**

5. Маролова Даринка (2014) „За преводот на некои специфични културни феномени од германски на македонски јазик во Шницлеровата новела 'Поручникот Густл'“, Филолошки студии, Vol. XII, pp. 131-143

**Евалуација:**

Предмет на оваа научна статија е анализата на специфичните културни феномени присутни во книжевните дела од транслатолошки аспект. Истражувањето се врши врз новелата „Поручникот Густл“ од Артур Шницлер, преведена на македонски јазик од Марина Нишлиска. За анализа се земени лексеми од материјалната култура, разлики во употребата на голема буква и некои комуникациски феномени (како што се: директно обраќање со ти/Ви, примена на вокатив и вулгаризми како лексички варијации од дијастратиски аспект).

6. Маролова Даринка (2014) „Споредбен преглед на специфичните културни феномени во германскиот и во македонскиот јазик“. Македонски јазик, Vol. LXV, pp. 365-372

**Евалуација:**

Предмет на истражување на овој научен труд се специфичните културни феномени во јазикот, како културни особености кои стануваат препознатливи само во споредба со некоја друга култура. Тие можат да предизвикаат попречувања во нормалниот тек на комуникација. Овде се разгледуваат контрастивно и од лингвистички аспект се анализираат специфичните културни феномени присутни во граматиката, лексиката и графемиката. Анализата се врши врз примери од германскиот и од македонскиот јазик.

7. Jakimovska, Svetlana / Marolova, Darinka (2014) *A Comparative Review of the False Friends (Macedonian-Fench and Macedonian – German)*, International Journal of Sciences: Basic and Applied Research (IJSBAR), Vol. 15, No. 2, pp. 170-175

**Евалуација:**

Овој научен труд има за цел да го анализира феноменот на лажни двојки меѓу македонскиот и францускиот и македонскиот и германскиот јазик. Предмет на анализа не се притоа хомонимните и полисемните термини кои имаат лажни пријатели во гореспоменатите јазици, туку овде се анализира токму спротивниот лингвистички феномен, феноменот на лажни двојки. На крај се наведуваат две прегледни табели кои ги содржат македонските термини со своите лажни парови, како и со соодветните еквиваленти во двата јазика, француски и германски, дадени во паралела.

**VI Трудови со оригинални научни резултати, објавени во зборник на трудови од научен собир**

8. Маролова, Даринка; Белчев Толе (2012) „За (не)апсолутноста на преодноста кај глаголите според Конески и Хелбиг/Буша“. Меѓународен симпозиум „Блаже Конески и македонскиот јазик, литература и култура“, 15-16.12.2011 г., Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ и Институт за македонска литература - Скопје (15-16.12.2011), pp. 385-390

**Евалуација:**

Овој реферат е напишан со цел да се утврди дали Конески и Хелбиг/Буша констатираат цврста граница меѓу поимите преодност и непреодност. Притоа и Конески и Хелбиг/Буша користат различни методи, а доаѓаат до истиот резултат - дека границата меѓу овие два термина е доста кривка и се замаглува со текот на времето. Во овој труд се компарираат гледиштата на Конески и Хелбиг/Буша во насока на одредување на нивните поклопувања и разидувања.

9. Маролова, Даринка, Јованов, Јане (2012) „Прецедентни феномени од Втората светска војна во современиот македонски јазик“. Зборник на трудови од Научниот собир: Македонскиот јазик како средство за комуникација и како израз на културата, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ (10-11.05.2012), pp. 57-64

**Евалуација:**

Иако сè уште млада лингвистичка област, етнопсихолингвистиката активно ги обработува прецедентните феномени во јазикот и бележи бурен развој, особено во лингвистичките кругови во Русија. Изворите на прецедентните феномени во јазикот се

речиси неисцрпни и затоа авторите избираат еден тесен историски период во кој нашата, а и останатите европски земји, споделија судбина и трагедија која засекогаш останува зацврстена во современите јазици. Станува збор за Втората светска војна, период кој остави длабоки лексички траги и денеска, траги кои делумно се демистифицираат во овој труд.

10. Маролова, Даринка (2012) „Културни специфики во комуникацијата“. Зборник на трудови од Научниот собир „Македонскиот јазик како средство за комуникација и како израз на културата“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје (10-11.05.2012), кн. 23, 221-226

#### **Евалуација:**

Предмет на истражување на овој научен труд се културните специфики во комуникацијата. Културата авторката ја гледа како збир на материјални и духовни вредности на човештвото, кои биле негувани и развивани и кои се негуваат и развиваат и денес, а врз кои влијаеле и влијаат географските, климатските и други природни особености на околината. Таа оставила белег врз начинот на комуницирање, односно врз: начинот на обраќање и поздравување, начинот на кажување и раскажување (со примена на вокативни, деминутивни и аугментативни форми, невербални и паравербални средства, извици, ономотопеи, благослови, клетви, погрдни зборови, идиоми, поговорки, рутински формули, елипси), на барање, прашување, молење, употреба на невербални и паравербални средства, тема, содржина итн.

11. Маролова, Даринка; Јованов, Јане; Голаков, Костадин (2013) „Култура и јазик“. Годишна конференција 2013 „Културна меморија“, 5-7 септември 2013, Скопје. Центар за култура и културолошки студии (ЦККС) и Балканска мрежа за култура и културолошки студии (БМККС), меѓународно списание за културолошки истражувања, Vol. III, 4, pp. 237-240

#### **Евалуација:**

Јазикот е средство со социјален карактер за комуникација меѓу луѓето во одредена ситуација. Во таа ситуација учесниците егзистираат реално и се социјализираат со текот на времето. Тие преку јазикот го интерпретираат надворешниот свет на сопствен начин, односно влијаат врз неговото креирање. Освен тоа, јазикот влијае и врз начинот на размислување и заземање ставови, врз начинот на социјално дејствување и вреднување и сл. Со помош на јазикот (заедно со невербалните и паравербалните средства), говорителот дава информации за себе, за своите мисли, чувства, ставови, доживувања итн. Преку јазикот се идентифицираат и социјалните групи како културни заедници. Со други зборови, јазикот се одразува на секој можен начин врз човечкиот живот, било индивидуално, или како дел од поголемата заедница т.е. култура. Но и обратното важи, т.е. и културата е вкловена во јазикот. Голем број на лексички и граматички изрази, начини и содржини на комуницирање се специфични за една културна заедница а непознати, или подобро кажано неприродни за друга. Токму за овој сооднос меѓу јазикот и културата станува збор во оваа научна статија, чија цел е да се обелоденат некои факти за присуството на јазикот во културата, но и обратно за културата во јазикот.

12. Маролова, Даринка; Голаков, Костадин (2011) „Колку универзитетските наставници во Македонија се сметаат себеси за компетентни за вршење на високообразовна дејност?“, Зборник на трудови на Третиот научно-стручен собир со меѓународно учество „Образованието во 21 век“ – Битола. Македонско научно друштво-Битола (9.12.2011), pp. 139-140

#### **Евалуација:**

Ова истражување е спроведено со цел да се утврди компетентноста на универзитетските наставници во Република Македонија од гледна точка на наставниците. Анкетирани се одреден број наставници од повеќето универзитети во земјава, од различни профили, со различно работно искуство и на различна возраст. Сумираните резултати се прикажани графички и со претпоставка дека ја прикажуваат реалната слика за гледиштето

на универзитетските наставници во однос на својата компетентност за вршење на високообразовна дејност. По сумирањето на резултатите се даваат предлози во прилог на потребата од зголемување на нивните компетенции.

13. Јованов, Јане; Тодорова, Марија; Маролова, Даринка; Голаков, Костадин (2012) *„Теоријата за висококонтекстуалните и нискоконтекстуалните култури од Едвард Хол“*. Трета меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: ИСТОК-ЗАПАД“. Меѓународен славјански институт „Гаврило Романович Державин“ (15-17.03.2012), pp. 16-18

**Евалуација:**

Во овој научен труд станува збор за уникатноста и начинот на комуницирање, кои се карактеристични за секој човек. Тоа му дава нему посебен вид на „трага“ во општеството, специфично однесување, специфичен вид, стил и сл. во различни ситуации. Стилот на комуникација кај секој човек ги рефлектира неговите вредности и неговиот избран приод кон изградбата на односи со другите луѓе. Значајноста на стилот на комуникацијата и неговата употреба се состои во тоа што со него се извршуваат успешни комуникативни акти, се создава однос со комуникаторите, се избираат различни начини за решавање на проблемите итн.

14. Тодорова, Марија; Маролова, Даринка; Јованов, Јане; Голаков, Костадин (2012) *Разлики во современата меѓукултурна комуникација*. Трета меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: ИСТОК-ЗАПАД“. Меѓународен славјански институт „Гаврило Романович Державин“ (15-17.03.2012), pp. 23-26

**Евалуација:**

Предмет на ова истражување е комуникацијата, како двонасочен или повеќенасочен процес, преку кој луѓето си разменуваат секаков вид на информации, идеи, чувства. Тоа е процес на заемно дејствување, заемно разбирање или неразбирање, како и меѓусебно влијаење. Комуникацијата може да биде вербална и невербална. Вербалната комуникација се остварува преку јазикот. Тој денес се смета за дел од културата, затоа што од една страна со помош на јазикот се опишуваат сегменти од културата, од друга страна, пак, културата оставила белег во јазикот и во комуникацијата на луѓето. Секоја културна особина е предодредена од социјалните и историските настани. Проблеми со разбирањето настапуваат тогаш кога за зборот или за целата содржина со културна заднина не може да се најде соодветен збор или содржина во друга културна заедница, со што во целост би се покриле сите аспекти на културната специфика.

15. Јованов, Јане; Голаков, Костадин; Маролова, Даринка (2013) *„Развој на меѓукултурната комуникација како наука“*. Зборник на научни трудови, Четврта меѓународна научна конференција „Меѓународен дијалог: Исток - Запад“ (Култура, славјанство и економија). Меѓународен славјански институт „Гаврило Романович Державин“ (19.- 23.04.2013), pp. 158-160

**Евалуација:**

Приказот и изучувањето на национално-маркираните јазични единици - вербализатори на јазичната свест - е можен само со двојна контрастивна анализа или со опис на јазичите и културите, т.е. во рамките на теоријата на меѓукултурната комуникација (МКО). Појавата на меѓукултурната комуникација како предмет на научно истражување било условено од определени историски и општествени фактори. Неопходноста од брза и ефективна комуникација со државите-сојузници, како и силниот емиграциски бран по Втората светска војна ги принудиле САД во 1946 година да го отворат Институтот за странски услуги (U.S. Foreign Service Institute) кој, меѓу другото, имал задача да подготви специјалисти за комуникација кои ќе припаѓаат на различни култури. На чело на Институтот се наоѓал Едвард Хол, кој во делото „Culture as Communication“, напишано заедно со Д. Трагер во 1954 година, за првпат го употребиле терминот „меѓукултурна комуникација“.

**VII Одржано предавање по покана на научна институција**

16. Одржано предавање во рамките на еднодневен семинар на тема: *„Конференциско толкување-предизвици и вештини“*, 14.11.2014 година, по покана од Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип)

**Евалуација:**

Целта на ова предавање што го одржа кандидатката Маролова беше да се запознае наставничкиот кадар на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ со начинот на работење на апаратурата за пренесување на звук во лабораторијата за преведување и толкување и со можностите за нејзино користење, како и со вештините и предизвиците на конференциските толкувачи.

**VIII Учество на научен собир со реферат (усно)**

17. 40. Меѓународен симпозиум на книжевните преведувачи на Македонија, *„Македонскиот превод на нобеловците“*, Сојуз на литературни преведувачи на Македонија с. Лешок (29-30.8.2011 г.).
18. Трет научно-стручен собир со меѓународно учество *„Образованието во 21 век“* – Битола. Македонско научно друштво - Битола (9.12.2011 г.).
19. Меѓународен симпозиум *„Блаже Конески и македонскиот јазик, литература и култура“*, Скопје. Филолошки факултет „Блаже Конески“, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ и Институт за македонска литература - Скопје (15-16.12.2011 г.).
20. Трета меѓународна научна конференција *„Меѓународен дијалог: Исток - Запад“* (Култура, славјанство и економија), Меѓународен славјански институт „Гаврило Романович Державин“, Свети Николе (15-17.3.2012 г.).
21. Научен собир *„Македонскиот јазик како средство за комуникација и како израз на културата“*, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје (10-11.5.2012 г.).
22. Национална високообразовна конференција *„Квалитет на учење и предавање: политики и практики“*, Универзитет на Југоисточна Европа, Тетово (12.6.2012 г.).
23. 41. Меѓународен симпозиум на книжевните преведувачи на Македонија *„Во преводот е вистината. Од теоријата и практиката на книжевниот превод“*, Сојуз на литературни преведувачи на Македонија, с. Лешок (22-23.8.2012 г.).
24. Меѓународна научна конференција: *„Јазични и културни проникнувања низ преведувањето и толкувањето“*. Филолошки факултет Блаже Конески – Скопје и Катедра за преведување и толкување, Скопје (26-27.9.2012 г.).
25. Четврта меѓународна научна конференција *„Меѓународен дијалог: Исток - Запад“* (Култура, славјанство и економија), Меѓународен славјански институт „Гаврило Романович Державин“, Свети Николе (19- 23.4.2013 г.).
26. 42. Меѓународен симпозиум на книжевните преведувачи на Македонија, *„Македонскиот јазик во книжевниот превод“*, Сојуз на литературни преведувачи на Македонија, с. Лешок (26-28.8.2013 г.).
27. Годишна конференција 2012 *„Културна меморија“*, Центар за култура и културолошки студии (ЦККС) и Балканска мрежа за култура и културолошки студии (БМККС), Скопје (5-7.9.2013 г.).
28. Меѓународна научна конференција *„Македонистиката меѓу традицијата и современите предизвици“*. Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Скопје (20-22.11.2013 г.).
29. 43. Меѓународен симпозиум на книжевните преведувачи на Македонија *„Преводот на книжевноста за деца и млади“*, Сојуз на литературни преведувачи на Македонија, с. Лешок (25-26.8.2014 г.).



***IX Член на уредувачки одбор на научно списание (останати)***

30. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies (IJCLTS)*, ISSN: 2202-1817(Print), 2202-1825(Online), Publisher: Australian International Academic Centre, <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/about/editorialTeam>
31. *International Journal in IT & Engineering*, Online ISSN: 2321-1776, Publisher: International Journals of Multi-Dimensional Research, <http://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:ijie&type=eboard>

***Стручно-апликативна и организациско-развојна дејност***

***XI Трудови во стручни (научно-популарни) списанија - во земјава***

32. Маролова, Даринка (2011) „*Степскиот волк*’ од нобеловецот Херман Хесе, преведен на македонски јазик од Емилија Бојковска“. Огледало, месечник на книжевните преведувачи на Македонија, Vol. XXII, 189-190-191-192, pp. 6-8

***Евалуација:***

Преводот на Емилија Бојковска на „Степскиот волк“ од Херман Хесе покажува како треба да биде преведено едно дело од еден јазик на друг. Таа го преведува оригиналниот текст од германски на македонски јазик за да можат и македонските читатели на ист начин како и германските да ги примаат неговите идеи и тоа најдобро што е можно доближено и приспособено на македонскиот јазик и на културните норми на ова поднебје.

33. Маролова, Даринка (2011) „*Видови повеќезначност во македонскиот јазик*“. Литературен збор, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ Скопје, Vol. LVIII, 1-6, pp. 59-64

***Евалуација:***

Определувањето на поимот 'повеќезначност' и на видовите повеќезначност се цел на ова истражување. Определувањето на поимот и видовите се поткрепува со примери од македонскиот јазик, со цел да му се овозможи на читателот да стане свесен за честата појава на повеќезначните форми во секојдневните комуникациски акти. Овде јасно се разграничуваат: повеќезначноста и полисемијата; полисемијата и хомонимијата; идиоматската повеќезначност и метафората; конјугациската и синтаксичката повеќезначност итн.

34. Маролова, Даринка (2011) „*Теоретски дискусии за учењето странски јазици*“. Воспитание - Списание за образовна теорија и практика, 7 (11). Факултет за образовни науки, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, Vol. 7, 11, pp. 165-173

***Евалуација:***

Учењето втор јазик, покрај мајчиниот, е комплексен и долготраен процес. Врз него влијаат многубројни надворешни и внатрешни фактори. Долго време се воделе теоретски расправи за тоа кои фактори влијаат врз процесот на учење странски јазици, за подобрување на наставата по странски јазик во насока на полесно прифаќање на структурите (морфологија, синтакса, фонетика) на туѓите јазици, за улогата на наставникот во тој процес, за когнитивната страна на учењето странски јазици. Овде се наведува изборот на Хејд на некои познати теории, кои имаат предизвикано доста бранувања во дидактичките науки, а немаат дадено плодови целосно применливи во пракса.

35. Маролова, Даринка (2011) „*Толкувачки проблеми*“. Годишен зборник 2011 - Филолошки факултет, УГД – Штип, Vol. II, 239-246

***Евалуација:***

Трудот со наслов „Толкувачки проблеми“ започнува со кус вовед во науката за толкувањето како дисциплина која е млада, несамостојна и која се развива сè уште. Потоа се определува процесот на толкување и се дефинираат толкувачките проблемите со кои толкувачот се соочува често при својот професионален ангажман и се разграничуваат

толкувачките проблеми од толкувачките тешкотии. Следува кус преглед на најчестите проблеми што се јавуваат во процесот на толкување во однос на причинителите: појдовниот текст, јазичниот и културниот пар и прагматската заднина, иако постојат и други класификации, како на пример, според фазата од толкувачкиот процес, во која се јавуваат и според тоа дали се препознатливи или не. Потоа се прави дидактички пристап кон толкувачките проблеми со наведување на генералните стратегии што се користат секојдневно во толкувањето, како и на генералните стратегии по кои посегнува толкувачот кога ќе најде на некаков проблем. На крај се заклучните согледувања од оваа научна работа.

36. Маролова, Даринка (2011) „Анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик“ - магистерски труд одбранет на 28.12.2010 г. на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје. Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, кн. 37, pp. 583-589

#### **Евалуација:**

Текст со наслов „Анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик“ претставува експозе на истоимениот магистерски труд одбранет на 28.12.2010 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје во кој се врши анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик со сите свои финеси.

37. Маролова, Даринка (2012) „Критика на преводот - да, но каква?“, Огледало, месечник на книжевните преведувачи на Македонија, Vol. XXIII, 200, pp. 3-6

#### **Евалуација:**

Тема на овој труд е критиката на преводите, но дали секогаш критиките се оправдани, ова особено се однесува на негативните? Целта на оваа статија е да се укаже токму на тоа кој и на кој начин може да прави критички осврти на веќе преведените текстови, како и да се укаже на неправилностите кои се често присутни во пракса.

38. Маролова, Даринка (2012) „Афирмација на македонскиот јазик во германско-јазичните земји“. Литературен збор, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ Скопје, Vol. LIX, 4-6, pp. 57-60

#### **Евалуација:**

Македонскиот јазик не се зборува само на територијата на Р. Македонија, туку многу пошироко. Според некои светски енциклопедии некаде околу пет милиони луѓе го зборуваат македонскиот јазик во Европа, но и во другите континенти: Австралија, Северна Америка, Африка итн. Целта на ова истражување е да се укаже на афирмацијата на македонскиот јазик во германско-јазичните подрачја, пред сè во Австрија и Германија.

39. Маролова, Даринка (2013) „Затворање преку преводот на лексичките празнини во македонскиот јазик“, Огледало, месечник на книжевните преведувачи на Македонија, Vol. XXIV, 111/112, pp. 3-8

#### **Евалуација:**

Предмет на истражување на оваа научна работа се лексичките празнини во германскиот јазик, кои најчесто претставуваат реалии од материјалната и духовната култура и кои поради својата културна заднина се третирали како културни специфични феномени. Нив ги има доста во германската литература и кога се преведуваат на некој друг јазик, на пример на македонски, им предизвикуваат главоболки на преведувачите, затоа што за нив не постојат соодветни преводни еквиваленти. Во ова дело се разгледуваат токму начините на кои се справувале преведувачите со ваквите феномени при преведувањето од германски на македонски јазик.

40. Маролова, Даринка (2013) „За проблематичната природа на еквивалентноста во споредбената лингвистика“, Литературен збор, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ Скопје, Vol. LX, 1-3, pp. 77-81

**Евалуација:**

Цел на овој труд е да го претстави поимот „еквивалентност“ како доста проблематичен во споредбената лингвистика. Неговата проблематичност се докажува со многубројните обиди за негово дефинирање до сега, кои опфаќаат само одредени аспекти. Овде прво се спомнуваат гледиштата на претставниците на Лајпцишката школа, на функционалистички ориентираните теории, на translation studies и други теоретичари на 20 век, а потоа се наведуваат можните еквивалентни врски (целосна еквиваленција, делумна еквиваленција и отсуство на еквиваленција) меѓу лексичките средства од различни јазици.

41. Маролова, Даринка (2014) *Модерни наставни принципи во наставата по германски, како странски јазик*. Воспитание - Списание за образовна теорија и практика. Факултет за образовни науки, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, Vol. IX, 13, pp. 117-124

**Евалуација:**

Секој наставник по германски јазик во основните и средните училишта во Р.Македонија, па и наставниците по други странски јазици, денес во ова современо општество треба да ги почитуваат основните наставни принципи во наставата, кои во досегашната пракса покажале врвни резултати. Овде авторката се задржува на основните педагошки принципи, на кои најновите методски истражувања во германскојазичните земји им дале приоритет. За најважни овде се сметаат следниве: режирајте ја вашата настава, предизвикајте возбудиливост, научете да молчите, вежбајте толеранција на грешки, зборувајте германски.

42. Маролова, Даринка (2014) „*За преводот на архаизмите*“, Огледало, месечник на книжевните преведувачи на Македонија, Vol. XXV, 219/220, pp. 6-7

**Евалуација:**

Оваа статија е изготвена со цел да се стават архаизмите, воопшто, и архаизмите со турско потекло, присутни во македонскиот јазик во центар на вниманието и да се воочат нивните преводни еквиваленти на германски јазик. При тоа се врши анализа на неколку извадени примери на архаични зборови од македонското народно творештво во споредба со нивните германски преводи.

43. Маролова, Даринка (2014) „*Дидактички пристап кон толкувањето на синтаксичката повеќезначност*“, Годишен зборник 2014 - Филолошки факултет, УГД – Штип, Vol. V, pp. 153-159

**Евалуација:**

Предмет на ова истражување се проблемите во толкувањето од германски на македонски јазик, кои може да бидат предизвикани со појавата на синтаксичката повеќезначност, како лингвистичка категорија. Притоа толкувачот посегнува по разни стратегии, сè со цел да не дозволи прекин во комуникацијата, во која тој се јавува како посредник. Тој сам одлучува на кој начин ќе се справи со овој феномен. При трансферот на синтаксичката повеќезначност од германски на македонски јазик, како краен исход може да се јават три случаи: решливи, делумно решливи и нерешливи.

44. Маролова, Даринка; Голаков, Костадин (2012) „*Улогата и значењето на толкувачот*“. Годишен зборник 2012 - Филолошки факултет, УГД – Штип, Vol. III, pp. 137-143

**Евалуација:**

Толкувањето претставува универзална човекова активност со долга историја. Во овој труд се дадени кратка историја на толкувањето, проблемите со кои се соочува толкувачот во процесот на толкување, како и компетенциите и вештините кои еден современ толкувач треба да ги поседува, независно од тоа дали се работи за консекутивно или симултано толкување. Покрај постојаното надградување на толкувачките вештини во текот на целата толкувачка дејност, треба перманентно да се усвојуваат нови стручни полиња и да се збогатува фондот на јазичното знаење со нови стручни термини од различни области, а и толкувачот треба да се труди да биде информиран за актуелните збиднувањата. Освен

од дисциплините кои спаѓаат во доменот на толкувањето, современиот толкувач треба да поседува знаења и од други области кои придонесуваат толкувањето да биде успешно спроведено.

45. Маролова, Даринка (2012) „*Консекутивно толкување*“. Годишен зборник 2012 - Филолошки факултет, УГД – Штип, Vol. 3, pp. 123-128

**Евалуација:**

Денес консекутивното толкување е неразделен дел од секојдневието и толкувачот игра многу значајна улога во комуникација меѓу припадниците на различни јазични групи. Тоа се одвива во мошне комплицирани услови, бара соодветни компетенции и особини од толкувачот а самиот толкувачки процес се одвива во повеќе фази: слушање, декодирање, меморирање, бележење и продуцирање. При консекутивното толкување се врши трансфер на вербалните и невербалните елементи од еден јазик во друг со пренесување на суштинската пораката. Вербалниот трансфер може да биде по пат на буквален превод, транскрипција, транспозиција, модулација и адаптација.

46. Маролова, Даринка; Тодорова, Марија (2012) „*Невербалната комуникација како транскulturна категорија*“. Годишен зборник 2012 - Филолошки факултет, УГД – Штип Vol. 3, pp. 39-42

**Евалуација:**

Невербалните и паралингвалните средства, како пропратни елементи на секоја вербална комуникација, се културолошки условени. Од културната заднина зависи начинот на кој им се обраќае на луѓето, начинот на кој се поздравуваме, дали додека зборуваме ги гледаме соговорниците во очи, како ја менуваме интонацијата, како ги соопштуваме мислите и сл. Во овој труд се разработуваат само неколку од мноштвото културни специфики во поглед на примената на невербалните и на паралингвалните средства.

47. Marolova, Darinka (2012) „*Kinder lernen leicht Fremdsprachen – ist das richtig?*“ *Junges Deutsch - Zeitschrift für Deutschlehrende und - lernende in der Republik Mazedonien. Gesellschaft für mazedonisch-deutsche Freundschaft und Zusammenarbeit*, pp. 31-35

**Евалуација:**

Овој есеј е еден вид на прирачник во скратена верзија, наменет за родителите, но исто така и за наставниците во градинката, кои имаат за цел да ги научат децата некој странски јазик на рана возраст. Овде се наведуваат некои од најважните приоритети за што е можно побрзо и непречено учење на странски јазик од страна на малите деца и се поткрепува постулатот дека ниедно дете не премало за да започне со изучување на друг јазик покрај мајчиниот.

48. Маролова, Даринка (2008) „*Методи за појаснување на вокабуларот во наставата по германски јазик*“. *Воспитание - Списание за теорија и практика*, 5 (8-9). Факултет за образовни науки, Универзитет „Гоце Делчев“ –Штип, Vol. 5, 8-9, pp. 85-90

**Евалуација:**

Директниот превод на зборот, синтагмата или целата реченица од германски на македонски јазик е најбрз пат кој води до разбирање на содржината, но дали разбирањето на содржината на определен текст е цел на наставата по германски јазик? Секако дека не. Целта на наставата е ученикот да знае, да може, да умее, да зазема ставови во однос на луѓе, проблеми и сл. на крајот на часот, нешто, што на почетокот на часот не знаел, не можел, не умее или имал сосема поинакви ставови во однос на некои прашања. Целта на оваа статија е да се укаже на најчестите можни методи за појаснување на вокабуларот, кои се користат во наставата по германски јазик.

49. Маролова, Даринка (2010) „*Основни поими во транслатологијата, кус осврт кон толкувањето како дејност*“. Годишен зборник 2010 - Филолошки факултет, УГД – Штип, Vol. I, pp. 181-188

**Евалуација:**

Во трудов со наслов „Основни поими во транслатологијата, осврт кон толкувањето како дејност“ станува збор за основните поими коишто се поврзани со транслатологија, односно со науката за преведувањето и толкувањето. Овде е даден вовед во основните видови транслација, притоа повеќе место му се отстапува на толкувањето како дисциплина со навистина долга историја, ако ја набљудуваме како дејност, но истовремено со мошне кратка историја, ако ја набљудуваме како наука. Се наведуваат главните разлики меѓу видовите транслации, а подетален осврт се прави на симултаното и консекутивното толкување, кои во денешниот модерен свет на глобализација, на сè поголеми трговски размени и на политичка соработка меѓу државите, во време кога туризмот се развива сè повеќе и повеќе, имаат сè поголема улога и поголемо значење.

**XI Трудови во стручни (научно-популарни) списанија - во странство**

50. Marolova, Darinka; *Einbeziehung von Stereotypen und Klischees der Sprachbenutzer in die Kommunikation, gesehen an Beispielen von der literarischen Übersetzung* Trans-Kom, Journal of Translation and Technical Communication Research, Vol. VII, No. 2, pp. 244-255

**Евалуација:**

Културните норми се рефлектираат, меѓу другото, и во начинот на комуницирање. Со ова истражување авторката го фокусира вниманието на културните специфични разлики кои вклучуваат избор на прономинални форми за обраќање, употреба на вокативна форма кај именките и ориентираност на исказот. Притоа прави обид за одговарање на прашањето дали и до кој степен стереотипите и клишеата на корисниците на еден јазик може да бидат вклучени во комуникацијата. Истражувањето се врши на извадоци од германски и македонски прозни текстови во споредба со нивните преводи.

51. Marolova, Darinka; *About the Translation of Expressions with Metaphoric Meaning in Keller's Short Story "A Village Romeo and Juliet" in Macedonian Language*, International Journal of Sciences: Basic and Applied Research (IJSBAR) Vol. XVII, No. 2, pp. 297-302

**Евалуација:**

Овој труд се фокусира на изразите со метафорично значење и критички ги ревидира транслаторните постапки кои се применети при преведувањето на ваквите изрази од германски на македонски јазик. Анализата се врши врз изолирани примери на изрази со метафорично значење, понудени заедно со нивниот непосредна контекст. Корпусот на истражување го чини расказот „Ромео и Јулија на село“ (герм. *Romeo und Julia auf dem Dorfe*) од Готфрид Келер, преведен на македонски јазик од Емина Авдик.

52. Marolova, Darinka; Celik, Mahmut (2014) *Zur Übersetzung der Turzismen aus dem Makedonischen ins Deutsche und der Latinismen und Galizismen aus dem Deutschen ins Makedonische – eine Parallele*, Bal-Tam Turkluk Bilgisi, Vol. XI, No. 21, pp. 171-178

**Евалуација:**

Оваа научна работа истражува некои дијакрониски варијации на германската и на македонската лексика, споредбено со преводите на овие појави на македонски и на германски јазик, соодветно. Анализата се врши врз одбрани книжевни текстови, паралелно со нивните преводи на другиот јазик. Акцент се става на турцизмите во македонскиот и на латинизмите и галицизмите во германскиот јазик.

**XII Трудови објавени во зборник од трудови на стручен собир – во земјава**

53. Marolova Darinka, Golakov Kostadin (2012) *University E-Studying in the Republic of Macedonia*. A National Higher Education Conference “Quality of Learning and Teaching: Policy and Practice”, 12.06.2012, South East European University, Tetovo, pp. 49-53

**Евалуација:**

Оваа статија е оригинално дело кое се базира на истражување на методите и резултатите од примената на е-учење, како дел од секојдневната пракса на Универзитетот „Гоце Делчев“. Таа има за цел да обезбеди преглед на искуството од електронската интеракција меѓу наставниците и учениците, искуствата од електронската индивидуална работа, наставни материјали, форуми, истражувања, како и од евалуација на постигнатите резултати, односно искуството од применетото е-учење на Универзитетот, со цел да се откријат предностите и евентуалните недостатоци на таквиот современиот начин на студирање. Исто така се прави и обид да се промовираат позитивните страни, но и се даваат предлози за тоа како би можело да има подобрувања во овој сегмент во иднина.

**XIII Член на факултетски орган/ комисија**

54. Член на Наставно-научен совет на Филолошки факултет, 2013 г.
55. Член на Комисија за упис на студенти на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип, 2010 г.
56. Член на Комисија за упис на студенти на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип, 2011 г.
57. Член на Комисија за упис на студенти на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип, 2013 г.
58. Член на Комисија за избор на претставник на Сенат, како претставник од Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип на 24.12.2013 г.
59. Член на Комисија за спроведување на попис на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип за 2014 год.

**ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ**

Врз основа на целокупната досегашна активност која е изнесена во овој реферат може да се заклучи дека кандидатката д-р Даринка Маролова ги поседува неопходните квалитети и компетенции за вршење на наставно-образовна и научноистражувачка дејност. Рецензентската комисија со огромно задоволство констатира дека кандидатката д-р Даринка Маролова од нејзиното вработување на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип досега е профилирана во извонреден соработник и научен работник, кој професионално си ги извршува сите професионални и научноистражувачките задачи. Освен тоа, таа е и истакнат германист и општественик кој има дадено голем придонес во развојот на македонската германистика и на науката за преведување и толкување, а значаен удел има и во заживувањето, одржувањето и развојот на групата за германски јазик и книжевност на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

Кандидатката д-р Даринка Маролова во целост и доследно ги исполнува сите критериуми и законски услови за избор во наставно-научното звање доцент пропишани со Законот за високо образование на Р.Македонија и Правилникот за единствените критериуми за избор во наставни, наставно-научни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Поради сето ова, Рецензентската комисија со особено задоволство му предлага на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип да го усвои овој извештај и д-р Даринка Маролова да ја избере во наставно-научно звање доцент за наставно-научните области *германистика (64005) и преведување (64022)*.

**РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА**

**Проф. д-р Билјана Ивановска – претседател, с.р.**

**Проф. д-р Петер Рау – член, с.р.**

**Доц. д-р Емина Авдиќ – член, с.р.**

**ПРИЛОГ 1 - ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ**

Табела за вреднување на активностите на д-р Даринка Маролова до ноември 2014 година, според критериумите дадени во Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип

Вид		Поени				
Р. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1	избрана во звање помлад асистент	1	10			10
	<b>ВКУПНО</b>					<b>10</b>
Научноистражувачка дејност и стручно-уметнички активности		Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
3	Прегледен труд (5,6,7)	2	5	1	5	15
5.	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник на трудови на научен собир (8,9,10,11,12,13,14,15)	8	1			8
8.	Одржано предавање по покана на научна институција (16)	1	2			2
9.	Учество на научен собир со реферат (усно) (17,18,19,20,21,22,23,24,25,26,27,28, 29)	13	1,5			19,5
10.	Одбранета докторска теза (1.)	1	8			8
11.	Одбранет магистерски труд (2.)	1	4			4
15.	Член на уредувачки одбор на научно списание (останати) (30, 31)			2	1	2
	<b>ВКУПНО</b>					<b>58,5</b>
Стручно-апликативна дејност и организациско-развојна дејност		Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
5.	Труд во стручно (научно-популарно) списание (32,33,34,35,36, 37,38,39,40,41,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52)	18	2	3	6	54
6	Труд објавен во зборник на трудови на стручен собир (53)	1	2			2
28.	Член на факултетски орган, комисија (54,55,56,57,58,59)	6	2			12
	<b>ВКУПНО</b>					<b>68</b>
	<b>ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ</b>					<b>136,5</b>